Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 13:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oddajcie JAHWE, waszemu Bogu, chwałę, zanim sprawi ciemność i zanim wasze nogi potkną się o zapadające w mrok góry. A gdy będziecie wyczekiwać światła, zamieni je w cień śmierci i umieści w gęstej chmurze! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oddajcie JAHWE, waszemu Bogu, chwałę, zanim ześle ciemność, zanim wasze nogi zaczną potykać się na zapadających w mroku górach. Bo inaczej, gdy będziecie wyczekiwać światła, On zamieni je w cienie śmierci i okryje je gęstą chmurą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oddajcie chwałę JAHWE, swemu Bogu, zanim sprowadzi ciemność i zanim potkną się wasze nogi w mrocznych górach; gdy będziecie czekać na światłość, oto *Bóg* zamieni je w cień śmierci *i* przemieni w mrok. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dajcie Panu, Bogu swemu, chwałę, pierwej niżby ciemności przywiódł ,a pierwej niżby się obraziły nogi wasze o góry ciemne; i czekalibyście światłości, ale Bóg obróciłby je w cień śmierci i przemieniłby je w zaćmienie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dajcie JAHWE Bogu waszemu chwałę, nim się zaćmi i nim się otrącą nogi wasze o góry ciemne. Będziecie czekać światła, a obróci je w cień śmierci i we mgłę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oddajcie chwałę Panu, Bogu waszemu, zanim ciemności nastaną i zanim potkną się wasze nogi na spowitych mrokiem górach. Wyczekujecie światła, lecz On je zamieni w ciemności, rozciągnie mroki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oddajcie Panu, waszemu Bogu, chwałę, zanim zapadnie ciemność i zanim wasze nogi się potkną o mroczne góry. Gdy będziecie wyglądać światła, On zamieni je w ciemność i obróci w pomrokę! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oddajcie, JAHWE, waszemu Bogu, chwałę zanim nastanie ciemność, zanim potkną się wasze nogi na górach mroku. Wtedy będziecie wypatrywać światła, lecz zamieni je w cień śmierci, uczyni wielką ciemnością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oddajcie chwałę JAHWE, waszemu Bogu, zanim zapadnie ciemność, zanim potkną się wasze nogi w górach spowitych mrokiem. Będziecie wyglądać światła, lecz On zamieni je w ciemność i w mrok obróci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oddajcie chwałę Jahwe, Bogu waszemu, zanim ciemność zalegnie, nim się nogi wasze poranią o góry mrokiem spowite. Wyglądać będziecie światłości, lecz On ją w cień śmierci zamieni, obróci w pomrokę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дайте славу вашому Господеві Богові заки потемніє і заки зашпортаються ваші ноги на темних горах і очікуватимете світло і там тінь смерті, і будуть покладені в темряву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oddajcie cześć WIEKUISTEMU, waszemu Bogu, zanim się zaćmi i zanim o góry mroku potkną się wasze nogi; wtedy będziecie wypatrywać światła, lecz je zamieni w śmiertelny cień, przemieni je w tumany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oddajcie chwałę JAHWE, swemu Bogu, zanim spowoduje ciemność i zanim wasze nogi będą na górach uderzać w mroku jedna o drugą. I będziecie mieć na dzieję na światło, a on uczyni je głębokim cieniem; obróci je w gęsty mrok. |